

# Town of Kapuskasing

Municipal Newsletter April 2011

88 Riverside Drive, Kapuskasing, ON P5N 1B3

Tel. 705-335-2341 general@kapuskasing.ca

Fax 705-337-1741 www.kapuskasing.ca



# Ville de Kapuskasing

Bulletin d'information, publication avril 2011

88 promenade Riverside, Kapuskasing, ON P5N 1B3

Tel. 705-335-2341

Fax 705-337-1741

general@kapuskasing.ca

www.kapuskasing.ca

## Did you know?

### That a building permit is required for:

- New construction, additions and alterations to commercial, residential, industrial and agricultural buildings;
- Home improvements;
- All signs and all plumbing work.

Please note that a failure to comply with the Building Permit requirements is an offence under the *Building Code Act* and that an order to comply will be strictly enforced. The owner and/or the contractor may be charged under the by-law. Fine amount: \$300.

### Permit fees must be paid in full prior to issuance.

## Saviez-vous?

### Qu'un permis de construction est nécessaire aux fins :

- de nouvelles constructions, de rajouts et de rénovations d'immeubles à caractère commercial, résidentiel, industriel et agricole;
- d'améliorations de maison;
- affichage de toutes sortes et tous les travaux de plomberie.

Veillez noter que le défaut de se conformer aux exigences d'un permis de construction est une contravention de la Loi sur le code du bâtiment et que l'on appliquera, à la lettre toute ordonnance d'observation du règlement. Le propriétaire et/ou le constructeur est passible d'accusations en vertu du règlement. Amende: 300 \$.

### Les frais du permis de construction doivent être payé afin d'effectuer la délivrance.

## COST OF WATER & SEWER / COÛT DE L'EAU ET DES ÉGOÜTS

	2010	2011
<b>WATER / EAU</b>		
Per 1,000 gallons / Chaque 1 000 gallons	\$11.66	\$12.36
Per Cubic Meter / Chaque mètre cube	\$2.57	\$2.27

## SEWER / ÉGOÜTS

Per 1,000 gallons / Chaque 1 000 gallons	\$3.32	\$3.64
Per Cubic Meter / Chaque mètre cube	\$0.73	\$0.80

## MINIMUM CHARGE / FRAIS MINIMUM

Monthly / Mensuel	\$23.32	\$24.72
Quarterly / Trimestriel	\$69.96	\$74.16

## DOGS AND CATS: AN OWNER'S RESPONSIBILITY

Everyone who owns a dog or cat must remove any excrement left by their animal. Failure to do so can result in a \$100 fine.

**Reminder:** Cat and/or dog owners are to purchase a tag for their pets each year. Licences may be purchased at the Civic Centre for \$49.

No owner is to allow a dog or cat to be at large. Pets are to be on owner's property at all times and while walking your dog, it shall be under the control of the owner by a leash.

Failure to do so can result in a \$100 fine.

## CHIENS ET CHATS : LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES

Toute personne qui est propriétaire, d'un chien ou d'un chat, doit ramasser tout excrément produit par l'animal. Toute personne qui néglige son devoir est passible d'une amende de 100,00 \$.

**Rappel:** Les propriétaires de chats et/ou de chiens doivent acheter un permis pour leurs animaux à tous les ans. On peut acheter ce permis au Centre Civique au coût de 49,00 \$.

Aucun propriétaire ne peut permettre un chien ou un chat d'être en liberté. Les animaux familiers doivent être sous la maîtrise du propriétaire en tout temps. Lorsque vous promenez un chien, celui-ci doit être sous la maîtrise du propriétaire en étant tenu par une laisse en tout temps.

L'inobservation du règlement vous rend passible d'une amende de 100,00 \$.

## Half load restrictions in effect

Effective immediately to June 15, 2011 the half load restrictions for high-ways or portions of highways under the jurisdiction of the Municipality are in effect. The fine for operating a vehicle on a designated highway subject to a reduced load limit is \$300.

## Les restrictions sur les demi-charges sont en vigueur

Les restrictions sur les demi-charges sur les voies publiques ou des sections des voies publiques sous la juridiction de la municipalité sont en vigueur immédiatement jusqu'au 15 juin 2011. L'amende pour conduire un véhicule sur une voie publique désignée qui est sujette à une charge réduite est 300\$.

## MUNICIPAL ACT, 2001 SALE OF LAND BY PUBLIC TENDER

TAKE NOTICE that tenders are invited for the purchase of the lands described below and will be received until 3:00 p.m. on Wednesday, May 11, 2011 at the Civic Centre at 88 Riverside Drive, Kapuskasing, Ontario. The Tenders will then be opened in public on the same day at 4:30 p.m. at the Civic Centre.

Description of Properties:	Minimum Tender Amount:
93 Byng Avenue (Apartment Building - 3 units)	\$ 11,227.58
37 Byng Avenue (Shell Quik Car Wash/Gas Station)	\$ 34,134.80
7 Lang Avenue (Townhouse)	\$ 7,886.70
9 Lang Avenue (Commercial Vacant Land)	\$ 16,435.22
6 Cherry Avenue (Apartment Building - 6 units)	\$ 16,483.81
Straiton Avenue (West Riverside - Vacant Land)	\$ 2,830.39

Tenders must be submitted in the prescribed form and must be accompanied by a deposit in the form of a money order or of a bank draft or cheque certified by a bank or trust corporation payable to the municipality and representing at least 20 per cent of the tender amount.

Except as follows, the municipality makes no representation regarding the title to or any other matters relating to the land to be sold. Responsibility for ascertaining these matters rests with the potential purchasers.

These sales are governed by the Municipal Act, 2001 and the Municipal Tax Sales Rules made under that Act. The successful purchasers will be required to pay the amount tendered plus accumulated taxes, the relevant land transfer tax and their own legal fees.

The municipality has no obligation to provide vacant possession to the successful purchaser.

### For further information regarding this sale and a copy of the prescribed form of tender contact:

Daniel Grzela - Tax collector  
Town of Kapuskasing  
Telephone # 705-337-4258  
Fax # 705-337-1741

## LOI SUR LES MUNICIPALITÉS, 2001 VENTE DE TERRAINS PAR SOUMISSION PUBLIQUE

PRENEZ AVIS que l'on invite des soumissions pour l'achat des terrains décrits ci-bas et que l'on recevra des offres jusqu'à 15 heures, le mercredi 11 mai 2011 au Centre Civique, 88 promenade Riverside, Kapuskasing, Ontario.

On ouvrira les soumissions devant le public ce même jour à compter de 16 heures 30 au Centre Civique.

Description des terrains:	Offre d'achat minimum
93, rue Byng (Immeuble à 3 logements)	11,227.58 \$
37, rue Byng (Shell Quick Car Wash/station service)	34,134.80 \$
7, rue Lang (Maison en rangée)	7,886.70 \$
9, rue Lang (Terrain vacant-commercial)	16,435.22 \$
6, rue Cherry (Immeuble à 6 logements)	16,483.81 \$
rue Straiton (Terrain vacant)	2,830.29 \$

On doit présenter les soumissions selon la formule prescrite, accompagnées d'un dépôt sous forme d'un mandat ou une traite bancaire ou un chèque certifié par une banque ou une société de fiducie, payable à la municipalité, de l'ordre d'au moins 20 pour cent du montant de la soumission.

Sauf les indications ci-après, la municipalité ne fait aucune assertion en relation au titre ni à toute autre question en relation aux terrains à vendre. Les acheteurs possibles sont responsables de vérifier ces choses.

Cette vente est assujettie à la *Loi sur les municipalités, 2001* et la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*. Le soumissionnaire gagnant devra payer le montant soumis ainsi que les impôts fonciers accumulés, les droits de cession immobilière afférents et ses propres frais légaux.

La municipalité n'est aucunement obligée à fournir libre possession des lieux au soumissionnaire gagnant.

### Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet de cette vente et une copie de la formule prescrite de soumission, contactez :

Daniel Grzela, Percepteur des impôts  
téléphone : (705) 337-4258  
télécopieur : (705) 337-1741

## WATER REPORT

The Waterworks' Annual Report for Consumers which provides information on the operation of the system and testing of your water is available for viewing at the Civic Centre and Kapuskasing Public Library, or at www.kapuskasing.ca.

## RAPPORT D'EAU

Le Rapport annuel aux consommateurs sur le réseau d'aqueducs, qui fournit des renseignements relatifs à l'opération du réseau et les tests effectués sur l'eau potable, est disponible aux fins d'examen au Centre Civique, la bibliothèque publique de Kapuskasing et sur le site Web www.kapuskasing.ca

## SALE OF LAND

### Description

13 O'Brien Avenue (Vic's Smoke Shop)  
38 Stewart Avenue (Vacant Land)  
11 Sheppard Street (Kap Custom Muffler)  
Youth Centre (building only, not land)

Sealed tenders for the above properties will be received until 4:30 p.m. local time on Wednesday May 11, 2011. For information regarding these municipal properties and copy of the tender documents please contact:

Daniel Grzela, Tax Collector  
705-337-4258

## VENTE DE TERRAINS

### Description

13, avenue O'Brien (Vic's Smoke Shop)  
38, avenue Stewart (terrain vacant)  
11, rue Sheppard (Kap Custom Muffler)  
Centre des Jeunes (bâtiment seulement, pas le terrain)

Les soumissions cachetées pour les propriétés décrites ci-haut seront reçues jusqu'à 16 h 30, heure locale le mercredi 11 mai 2011. Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet de ces ventes et pour obtenir une copie de la formule de soumission, contactez:

Daniel Grzela, percepteur des impôts  
705-337-4258

## EMPLOYMENT OPPORTUNITIES

### INSPECTOR (Union position)

#### Qualifications

- Technician or Technologist in architecture, building construction or civil engineering programs;
- Two (2) years municipal experience;
- Extensive knowledge of the Ontario Building Code;
- Computer skills with Auto Cad, Excel and Word document;
- Valid Class "G" Drivers Licence;
- Successful completion of General Legal course within 90 day probation period;
- Preference may be given to Kapuskasing and area residents.

#### Salary and Benefits

- Salary range (Bi-weekly) as per CUPE Collective Agreement  
Level 1 Inspector (\$1,608) Level 4 Inspector (\$2,089);
- Attractive benefits package including a pension plan.

### BY-LAW ENFORCEMENT OFFICER (Part-time)

#### Qualifications

Minimum requirements:

- Grade 12 education;
- Be capable of presenting evidence in Court;
- Meet the qualifications of bonding;
- Be physically fit;
- Valid Class "G" Drivers Licence;
- Bilingualism is a requirement;
- Preference may be given to Kapuskasing and area residents.

#### Salary and Benefits

\$13.99 per hour.

Additional information and application forms are available at the Civic Centre Administration Office, 88 Riverside Drive, Kapuskasing, tel: (705) 337-4252. **Closing date is 4:30 p.m. Thursday April 21, 2011.**

## POSSIBILITÉ D'EMPLOI

### INSPECTEUR / INSPECTRICE (Poste syndiqué)

#### Qualifications

- Technicien ou Technologue en architecture, construction immobilière ou génie civil;
- (2) deux ans d'expérience dans le secteur municipal;
- Connaissance approfondie du Code du bâtiment de l'Ontario;
- Compétences en informatique requises, dont les logiciels Auto Cad, Excel et Word;
- Le bilinguisme requis;
- Permis de conduire valide - Catégorie >G-;
- Formation juridique générale dans la période de probation de 90 jours.

On pourrait accorder la préférence des résidents ou résidentes de Kapuskasing ou de la région.

#### Salaires et avantages sociaux

- Échelle des salaires (la quinzaine) selon la convention collective avec la SCFP  
Inspecteur de catégorie 1 (1 608 \$); inspecteur de catégorie 4 (2 089 \$);
- Ensemble intéressant d'avantages sociaux y compris un régime de pension.

### AGENT(E) D'EXÉCUTION DES RÈGLEMENTS (Temps partiel)

#### Qualifications

Exigences minimales:

- Diplôme de 12e année;
- Capacité de témoigner devant un tribunal;
- Répondre aux exigences d'un(e) employé(e) cautionné(e);
- Être en bonne forme physique;
- Permis de conduire valide - Catégorie 'G';
- Le bilinguisme est requis;
- On pourrait accorder la préférence des résidents ou résidentes de Kapuskasing ou de la région.

#### Salaires et avantages sociaux

13.99\$ / heures

On peut obtenir de plus amples renseignements et des formulaires de demande auprès de Bureau d'administration du Centre civique au 88, promenade Riverside, Kapuskasing, tél. (705) 335-4252. **La date limite est 16h30 le jeudi 21 avril 2011.**